

約伯記第三十八章譯文對照

【伯三十八 1】

〔和合本〕「那時，耶和華從旋風中回答約伯說：」

〔呂振中譯〕「那時永恆主從旋風中回答約伯說：」

〔新譯本〕「那時，耶和華在旋風中回答約伯，說：」

〔現代譯本〕「於是，上主從旋風中向約伯說話。」

〔當代譯本〕「那時，主從旋風中回答約伯說：」

〔文理本〕「耶和華自旋風中、諭約伯曰、」

〔思高譯本〕「上主由旋風中向約伯發言說：」

〔牧靈譯本〕「雅威從旋風中對約伯說：」

【伯三十八 2】

〔和合本〕「“誰用無知的言語使我的旨意暗昧不明？”」

〔呂振中譯〕「『這是誰，以無知的話語使我的旨意晦暗不明呀？』」

〔新譯本〕「“這以無知無識的言語，使我的旨意暗晦不明的是誰呢？”」

〔現代譯本〕「你是誰，竟說無知的話對我的智慧表示懷疑？」

〔當代譯本〕「“你為甚麼用自己的無知來否定我的旨意呢？”」

〔文理本〕「孰以無知之詞、晦我意旨乎、」

〔思高譯本〕「用無知的話，使我的計劃模糊不明的是誰？」

〔牧靈譯本〕「是誰竟說這樣無知的話，使我的神聖計畫模糊不清？」

【伯三十八 3】

〔和合本〕「你要如勇士束腰，我問你，你可以指示我。」

〔呂振中譯〕「你要束腰如勇士；我問你，你要我知道。」

〔新譯本〕「現在你要如勇士束腰，我要問你，你要告訴我。」

〔現代譯本〕「你要站起來，像一個有勇氣的人；你要回答我問你的話。」

〔當代譯本〕「快做好作戰的準備，我現在要向你發問，你必須回答我！」」

〔文理本〕「束爾腰、如丈夫、我問爾、其答我、」

〔思高譯本〕「你要像勇士束好你的腰，我要問你，請指教我！」

〔牧靈譯本〕「你要像勇士那樣束好你的腰，我要問你的問題，你必須回答。」

【伯三十八 4】

〔和合本〕「我立大地根基的時候，你在哪裡呢？你若有聰明，只管說吧！」

〔呂振中譯〕「『神奠定大地時、你在哪裏？你若領會明達，只管訴說。』」

〔新譯本〕「我奠定大地根基的時候，你在哪裡呢？你若有聰明，就只管說吧。」

〔現代譯本〕「我創造世界時你在哪裏？如果你懂得那麼多，只管說吧。」

〔當代譯本〕「我建立大地根基的時候，你在哪裡呢？要是你真的懂得這麼多，你就儘管說出來吧！」

〔文理本〕「我肇基大地時、爾安在、爾有智、則言之、」

〔思高譯本〕「我奠定大地的基礎時，你在那裏？你若聰明，儘管說罷！」

〔牧靈譯本〕「我奠定大地時，你在哪裡？既然你懂得那麼多，儘管回答吧。」

【伯三十八 5】

〔和合本〕「你若曉得就說，是誰定地的尺度？是誰把準繩拉在其上？」

〔呂振中譯〕「你一定知道；是誰定地的尺度，是誰把準繩拉於地上。」

〔新譯本〕「你一定曉得是誰定大地的尺度，是誰把準繩拉在大地之上？」

〔現代譯本〕「你知道誰規定了它體積的大小？誰在它上面繫好準繩？」

〔當代譯本〕「你可知道大地的大小是哪一個決定的？是哪一個準確地量度的？」

〔文理本〕「誰定其度、誰引繩於其上、爾必知之、」

〔思高譯本〕「你知道是誰制定了地的度量，是誰在地上拉了準繩？」

〔牧靈譯本〕「你知道是誰規定了大地的度量？是誰在地上拉起了準繩？」

【伯三十八 6】

〔和合本〕「地的根基安置在何處？地的角石是誰安置的？」

〔呂振中譯〕「地的基礎奠於何物之上？地的角石是誰安置的？」

〔新譯本〕「地的基礎奠在哪裡，地的角石是誰安置的？」

〔現代譯本〕「大地的支柱奠立在何物之上？誰為世界安放基石？」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚麼東西支撐的？在晨星齊聲歌頌、眾天使高聲吹呼的時候，你知道是哪一個把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「何處置地基、何人立隅石、」

〔思高譯本〕「地的基礎置在何處，是誰立了地的角石？」

〔牧靈譯本〕「大地建立在何物之上？是誰為它安放了基石？」

【伯三十八 7】

〔和合本〕「那時，晨星一同歌唱，神的眾子也都歡呼。」

〔呂振中譯〕「那時晨星一同呼喊，眾神子都歡呼。」

〔新譯本〕「那時晨星一起歌唱，神的眾子也都歡呼。」

〔現代譯本〕「那一天，黎明的群星一同歌唱；天上的神子們也都歡呼。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚麼東西支撐的？在晨星齊聲歌頌、眾天使高聲吹呼的時候，你知道是哪一個把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「當時晨星同歌詠、神子鹹歡呼、」

〔思高譯本〕「當時星辰一起歌詠，天主的眾子同聲歡呼！」

〔牧靈譯本〕「當時晨星一同歌唱，天主的眾子同聲歡呼。」

【伯三十八 8】

〔和合本〕「“海水沖出，如出胎胞，那時誰將它關閉呢？”

〔呂振中譯〕「『大海衝出，從胞裏出來時，誰早設門戶將海閉住呢？』

〔新譯本〕「海水沖出如嬰孩出母胎，那時誰用門把海水關閉呢？」

〔現代譯本〕「大海從大地腹中衝出來時，誰關閉門戶，把它止住呢？」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 海水從深處湧出的時候，哪一個為海洋劃定水域？哪一個用雲霞和黑暗為它做衣裳？」

〔文理本〕「海水洶湧、若出於胎、誰設門以閉之、」

〔思高譯本〕「海水洶湧如出母胎時，是誰用門將海關閉？」

〔牧靈譯本〕「海水洶湧如出母胎之時，是誰用門將海關閉？」

【伯三十八 9】

〔和合本〕「是我用雲彩當海的衣服，用幽暗當包裹它的布，」

〔呂振中譯〕「那時我以雲彩當海的服裝，以暗霧當包裹的布；」

〔新譯本〕「是我以雲彩當作海的衣服，以幽暗當作包裹海的布；」

〔現代譯本〕「是我以雲彩掩蓋大海，把它包裹在濃霧中。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 海水從深處湧出的時候，哪一個為海洋劃定水域？哪一個用雲霞和黑暗為它做衣裳？」

〔文理本〕「我以雲為其衣、以幽暗為緇襪、」

〔思高譯本〕「是我用雲彩作海的衣裳，用濃霧作海的襪襪。」

〔牧靈譯本〕「是我用雲為海做衣衫，把它包裹在濃霧的緇襪中。」

【伯三十八 10】

〔和合本〕「為它定界限，又安門和門，」

〔呂振中譯〕「我為它定了界限，安設門門門戶，」

〔新譯本〕「我為海定界限，又安置門門和門戶，」

〔現代譯本〕「我為海水定了界限，又安設了門門。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 是哪一個劃定它的界限、截阻海水奔流的說：‘你只可以流到這裡，不能

越界；你，狂傲的巨浪，要在這裡停住。」

〔文理本〕「為定界限、而設門樑、」

〔思高譯本〕「是我給海劃定了界限，設立了門和門，」

〔牧靈譯本〕「是我為海水定了界限，又設置了門欄。」

【伯三十八 11】

〔和合本〕「說：‘你只可到這裡，不可越過；你狂傲的浪要到此止住。’」

〔呂振中譯〕「說：“你只可到這裏，不可再進；你狂傲的波浪到這裏要止息住”？」

〔新譯本〕「說：‘你只可到這裡，不可越過，你狂傲的波浪要在這裡止住。’」

〔現代譯本〕「我告訴它：你到此為止，不可越過；你狂傲的浪濤必須在這裏止息。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 是哪一個劃定它的界限、截阻海水奔流的說：‘你只可以流到這裡，不能越界；你，狂傲的巨浪，要在這裡停住。’」

〔文理本〕「曰、爾至此則可、毋得逾越、爾之狂瀾、至此而止、」

〔思高譯本〕「並下令說：「你到此為止，不得越過；你的狂潮到此為止。」」

〔牧靈譯本〕「我對大海說：“你不可越過這裡，你的狂濤到這裡為止。”」

【伯三十八 12】

〔和合本〕「“你自生以來，曾命定晨光，使清晨的日光知道本位，」

〔呂振中譯〕「『從你生日以來、你何曾吩咐過早晨，使天亮知道它的本位，」

〔新譯本〕「自你有生以來，你何曾吩咐過晨光照耀，使黎明的曙光知道自已的本位，」

〔現代譯本〕「約伯啊，在你一生的歲月裏，你命令過晨曦出來嗎？」

〔當代譯本〕「在你一生中，你曾號令過黎明出現、晨光從東方升起嗎？」

〔文理本〕「爾自誕生以來、豈曾命定晨光、使黎明知其所乎、」

〔思高譯本〕「你有生之日，何嘗給晨光出過命令，又何嘗使曙光知道它之所在？」

〔牧靈譯本〕「你一生中可曾命令過晨曦，或者指定曙光的方位？」

【伯三十八 13】

〔和合本〕「叫這光普照地的四極，將惡人從其中驅逐出來嗎？」

〔呂振中譯〕「叫亮光抓住地的四角，將惡人抖掉呢？」

〔新譯本〕「叫這光照遍大地的四極，把惡人從那裡抖掉呢？」

〔現代譯本〕「你曾吩咐曙光照臨大地，把邪惡之輩從藏匿的地方趕出來嗎？」

〔當代譯本〕「你能吩咐陽光普照大地，把黑夜的邪惡完全驅走嗎？」

〔文理本〕「俾光燭照四極、驅逐惡人、」

〔思高譯本〕「何嘗使光握緊大地四角，將惡人從那裏抖出去？」

〔牧靈譯本〕「讓光握緊大地四極，抖出邪惡之人。」

【伯三十八 14】

〔和合本〕「因這光地面改變如泥上印印，萬物出現如衣服一樣。」

〔呂振中譯〕「地面煥然改觀，如泥土上印着印章，染上色彩像衣服。」

〔新譯本〕「因著這光，地面改變如在泥上蓋上印，萬象顯出如衣服一樣。」

〔現代譯本〕「日光使山陵丘谷改觀，像摺好的衣服，如泥土上的印戳。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你甚麼時候使黎明披上紅光、擾亂惡人的巢穴、折斷那舉起來要攻擊人的手臂呢？」

〔文理本〕「地面更新、如印印泥、萬物出現、若衣文繡、」

〔思高譯本〕「曙光改變大地，如在膠泥上蓋印；使萬物出現，如著錦衣；」

〔牧靈譯本〕「這光使大地改觀，如在陶土上蓋印，又像是著上錦衣；」

【伯三十八 15】

〔和合本〕「亮光不照惡人，強橫的膀臂也必折斷。」

〔呂振中譯〕「光已被收回、不照着惡人；強橫高舉的膀臂也被折斷。」

〔新譯本〕「惡人必得不到亮光，高舉的膀臂必被折斷。」

〔現代譯本〕「白天的亮光強烈，使邪惡的人不敢為非作歹。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你甚麼時候使黎明披上紅光、擾亂惡人的巢穴、折斷那舉起來要攻擊人的手臂呢？」

〔文理本〕「作惡者流、不得其光、強臂乃折、」

〔思高譯本〕「撤去惡人的光明，折斷高舉的手。」

〔牧靈譯本〕「撤去惡人的光明，折斷他們強蠻的手臂。」

【伯三十八 16】

〔和合本〕「“你曾進到海源，或在深淵的隱密處行走嗎？」

〔呂振中譯〕「『你曾進過海的淵源，或在深淵隱密處來往過麼？」

〔新譯本〕「你曾到過海的泉源，在深淵的底處行走過嗎？」

〔現代譯本〕「你曾到過海的深處嗎？你曾在深淵裏行走嗎？」

〔當代譯本〕「你探索過大海的源流、走過深淵的底處嗎？」

〔文理本〕「爾曾入於海泉乎、爾曾行於深淵乎、」

〔思高譯本〕「你曾否到過海的源流，走過深淵的底處？」

〔牧靈譯本〕「你可曾到過大海的源頭？你可曾在深淵中行走？」

【伯三十八 17】

〔和合本〕「死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？」

〔呂振中譯〕「死亡的門曾為你開啟過麼？漆黑的門戶你曾見過麼〔傳統：你能看見麼？〕？」

〔新譯本〕「死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？」

〔現代譯本〕「有誰指示你死亡的門？你曾見到那防守陰間的門戶嗎？」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你可曾見過死亡的門？你懂得大地有多寬嗎？如果你知道，就告訴我吧！」

〔文理本〕「陰府之戶、曾顯於爾乎、陰翳之門、爾曾見之乎、」

〔思高譯本〕「死亡的門給你開啟過嗎？你見過死影之門嗎？」

〔牧靈譯本〕「你可曾見過死亡的大門？你可曾看見陰間的門戶？」

【伯三十八 18】

〔和合本〕「地的廣大你能明透嗎？你若全知道，只管說吧！」

〔呂振中譯〕「地的廣闊你曾領會過麼？你若全知道，只管訴說。」

〔新譯本〕「地的廣闊，你明白嗎？你若完全知道，就只管說吧。」

〔現代譯本〕「你知道這世界多大嗎？你知道的話，告訴我吧。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你可曾見過死亡的門？你懂得大地有多寬嗎？如果你知道，就告訴我吧！」

〔文理本〕「大地之廣、爾洞悉乎、知則言之、」

〔思高譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你若知道，請你說罷！」

〔牧靈譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你如果知道，就告訴我。」

【伯三十八 19】

〔和合本〕「“光明的居所從何而至？黑暗的本位在於何處？」

〔呂振中譯〕「『亮光之住處、其路在哪裏？黑暗呢、其地方在哪裏？」

〔新譯本〕「哪條是到光明居所的道路？黑暗的本位在哪裡？」

〔現代譯本〕「你知道光從何處來？黑暗的源頭在哪裏？」

〔當代譯本〕「光是從哪裡來的？我們採取甚麼途徑才可以找到它呢？也許你來告訴我一些關於黑暗的事情吧！黑暗是從哪裡來的？」

〔文理本〕「光之居所、何由而至、暗之處所安在、」

〔思高譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你若知道，請你說罷！」

〔牧靈譯本〕「哪裡是通向光明的路？黑暗的居處是在什麼地方？」

【伯三十八 20】

〔和合本〕「你能帶到本境，能看明其室之路嗎？」

〔呂振中譯〕「你好帶到其境界，好看明到它家的路徑麼？」

〔新譯本〕「你能把光與暗帶到它們的境地嗎？你曉得通到它們居所的路嗎？」

〔現代譯本〕「你能指出它們的境界嗎？你能把它們送回原處嗎？」

〔當代譯本〕「你能找到它的源頭、辨明它回到源頭的路向嗎？」

〔文理本〕「爾能導之至其境乎、爾能識其屋宇之路乎、」

〔思高譯本〕「你知道如何引導黑暗到自己的境地，領黑暗回到自己居所的道路上嗎？」

〔牧靈譯本〕「你能引導它們回自己的地域嗎？你能領他們走上回家的路嗎？」

【伯三十八 21】

〔和合本〕「你總知道，因為你早已生在上，你日子的數目也多。」

〔呂振中譯〕「你總知道的，因為那時你早已生下來！你年日的數目又大！」

〔新譯本〕「你是知道的，因為那時你已經出生了，你一生的日數也很多。」

〔現代譯本〕「我相信你能夠，因為你歲數大；世界被造時你已經在那裏了！」

〔當代譯本〕「這些事情，你是一定知道的，因為你早已生在上，更何況你的閱歷又是那樣的深廣！」

〔文理本〕「爾既生於其時、而年又高、必知之矣、」

〔思高譯本〕「你總該知道，因為你那時已誕生了，而你的年歲已很高。」

〔牧靈譯本〕「你該知道，因為你那時已誕生，而你的年歲已很大。」

【伯三十八 22】

〔和合本〕「“你曾進入雪庫，或見過雹倉嗎？”

〔呂振中譯〕「『你進過雪庫，或見過雹倉麼？』

〔新譯本〕「你曾入過雪庫，或見過雹倉嗎？」

〔現代譯本〕「你進過雪庫，或見過雹倉嗎？」

〔當代譯本〕(22~23 节) 你到過雪庫嗎？你見過冰雹的倉庫嗎？那兒是我為了降災和戰爭而預備的。」

〔文理本〕「爾曾入雪庫、見雹倉乎、」

〔思高譯本〕「你到過雪庫，見過雹倉嗎？」

〔牧靈譯本〕「你進過雪庫，見過雹倉嗎？」

【伯三十八 23】

〔和合本〕「這雪雹乃是我為降災，並打仗和爭戰的日子所預備的。」

〔呂振中譯〕「這雪雹乃是我所存貯，以備降災之時，交鋒爭戰之日的：你見過麼？」

〔新譯本〕「這些雪雹是我為降患難的時候，為打仗和爭戰的日子所存留的。」

〔現代譯本〕「我儲藏了這些，好在降災和戰爭之日使用。」

〔當代譯本〕(22~23 节) 你到過雪庫嗎？你見過冰雹的倉庫嗎？那兒是我為了降災和戰爭而預備的。」

〔文理本〕「乃我存貯、以備降災、以待戰爭之日、」

〔思高譯本〕「那是我為降災之時，為戰爭之日所存放的。」

〔牧靈譯本〕「那是我為災荒和戰爭的日子所儲藏的。」

【伯三十八 24】

〔和合本〕「光亮從何路分開？東風從何路分散遍地？」

〔呂振中譯〕「霧氣〔傳統：光〕從哪一路分開，東風從哪一路分散於地上呢？」

〔新譯本〕「光從哪條路散開，東風從哪裡分散在地上？」

〔現代譯本〕「你到過太陽出來的地方，或到過東風吹出的地方嗎？」

〔當代譯本〕「光在哪條路上散開？東風在哪裡吹向大地？」

〔文理本〕「輝光何由四射、東風何由布地、」

〔思高譯本〕「雲霧由那條路散開，東風由那條路吹往大地？」

〔牧靈譯本〕「雲由哪條路散開？東風是從哪裡吹遍大地？」

【伯三十八 25】

〔和合本〕「誰為雨水分道？誰為雷電開路？」

〔呂振中譯〕「『誰為大雨水破分水道？為雷電開路線？」

〔新譯本〕「誰為大雨分水道，誰為雷電定道路？」

〔現代譯本〕「誰為大雨挖掘水道？誰為雷電開關路線？」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「誰為雨水開渠、誰為雷電備路、」

〔思高譯本〕「誰為暴雨啟開閘門，誰為雷電指示道路，」

〔牧靈譯本〕「是誰為暴雨開關通道？又是誰為閃雷指明路線？」

【伯三十八 26】

〔和合本〕「使雨降在無人之地，無人居住的曠野？」

〔呂振中譯〕「使雨下於無人之地，無人居住的曠野，」

〔新譯本〕「使雨降在無人之地，落在無人居住的曠野，」

〔現代譯本〕「誰降雨在無人居住的地方？在人煙絕跡的荒野？」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「使雨降于無人之處、雨於空曠之野、」

〔思高譯本〕「好使雨落在無人之境，降在無人的荒野，」

〔牧靈譯本〕「好使雨降在無人之地，落在人煙絕跡的荒野，」

【伯三十八 27】

〔和合本〕「使荒廢淒涼之地得以豐足，青草得以發生？」

〔呂振中譯〕「使窮荒淒涼之地得以豐足，渴澤之地〔傳統：發生的地方〕能生嫩草呢？」

〔新譯本〕「使荒廢之地得著滋潤，使青草在乾旱之地得以長起來呢？」

〔現代譯本〕「誰灌溉乾旱之地，使土地長出青草？」

〔當代譯本〕「(25~27 節) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「沾足荒田、滋殖草萊、」

〔思高譯本〕「為潤澤荒野乾旱之地，好使原野中的綠草生長？」

〔牧靈譯本〕「使乾旱荒蕪的土地也得滋潤，使荒漠長出綠草？」

【伯三十八 28】

〔和合本〕「雨有父嗎？露水珠是誰生的呢？」

〔呂振中譯〕「『雨有父親麼？露水珠是誰生的？』」

〔新譯本〕「雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？」

〔現代譯本〕「雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？」

〔當代譯本〕「雨水有父親嗎？露珠是哪一個生出來的？」

〔文理本〕「雨豈有父、露珠誰生、」

〔思高譯本〕「雨有父親嗎？誰生了露珠？」

〔牧靈譯本〕「雨有父親嗎？是誰生了露水？」

【伯三十八 29】

〔和合本〕「冰出於誰的胎？天上的霜是誰生的呢？」

〔呂振中譯〕「冰出於誰的胎？天上的霜、是誰生的？」

〔新譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰所生的呢？」

〔現代譯本〕「誰是冰的母親？天上的霜是誰生的呢？」

〔當代譯本〕「霜雪的母親又是哪一個呢？」

〔文理本〕「冰出何胎、天霜誰育、」

〔思高譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰生的？」

〔牧靈譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰生的？」

【伯三十八 30】

〔和合本〕「諸水堅硬（或作“隱藏”）如石頭，深淵之面凝結成冰。」

〔呂振中譯〕「諸水凝結〔傳統：遮蓋〕如石頭，深淵上面蓋滿了〔傳統：凝結〕冰。」

〔新譯本〕「眾水堅硬如石頭，深淵的表面凍結成冰。」

〔現代譯本〕「誰使水像石頭一樣堅硬？使海面凝結成冰？」

〔當代譯本〕「水會凝結成冰，變得像石頭般堅硬。」

〔文理本〕「水結如石、淵面凝沍、」

〔思高譯本〕「水怎樣凝結如石？深淵的表面怎樣固結？」

〔牧靈譯本〕「誰使水凝結如石頭一般堅硬？誰讓深淵的表面凝結成冰？」

【伯三十八 31】

〔和合本〕「你能繫住昴星的結嗎？能解開參星的帶嗎？」

〔呂振中譯〕「『你能繫住昴星〔或譯：七曜星〕的結麼？能解開參星〔或譯：獵戶星〕的帶麼？」

〔新譯本〕「你能繫住昴星的結嗎？你能解開參星的帶嗎？」

〔現代譯本〕「你能把昴星繫在一起嗎？你能解開參星的帶嗎？」

〔當代譯本〕「你能操縱星宿嗎？你能約束昴星、釋放參星嗎？」

〔文理本〕「爾能系昴之結、解參之帶乎、」

〔思高譯本〕「你豈能栓住昴宿的紐結，解開參星的繩索？」

〔牧靈譯本〕「你能把昴宿系住嗎？或是解開參星的繩帶？」

【伯三十八 32】

〔和合本〕「你能按時領出十二宮嗎？能引導北斗和隨它的眾星嗎（“星”原文作“子”）？」

〔呂振中譯〕「你能按時引出十二宮星系〔或譯：瑪查熱星系〕？領導北斗〔或譯：大熊星〕和隨它的眾星麼？」

〔新譯本〕「你能按時領出瑪查魯夫星系嗎？你能引導北斗和隨從它的眾星嗎？」

〔現代譯本〕「你能按季節領導群星嗎？你能引領大小北斗星嗎？」

〔當代譯本〕「你能按時領出適合的星系，引導北斗星和它的衛星群嗎？」

〔文理本〕「爾能循時引十二宮、導北斗及其從星乎、」

〔思高譯本〕「你豈能使晨星按時升出，引導北斗和它的星群？」

〔牧靈譯本〕「你能指引啟明星按時升出，引領北斗和它的星群嗎？」

【伯三十八 33】

〔和合本〕「你知道天的定例嗎？能使地歸在天的權下嗎？」

〔呂振中譯〕「你知道天的定例麼？你能立它的統治權於地上麼？」

〔新譯本〕「你曉得天的定例嗎？你能在地上建立天的權威嗎？」

〔現代譯本〕「你曉得天體移動的定律嗎？你能決定地上的自然法則嗎？」

〔當代譯本〕「你認識宇宙間的規律嗎？你知道這些規律怎樣治理大地嗎？」

〔文理本〕「爾知天之常經、能立其主權於地乎、」

〔思高譯本〕「你豈知道天體的定律，立定天律以管治大地？」

〔牧靈譯本〕「你曉得天體運動的定律嗎？你能在地上立定它們的法規嗎？」

【伯三十八 34】

〔和合本〕「“你能向雲彩揚起聲來，使傾盆的雨遮蓋你嗎？」

〔呂振中譯〕「『你能向雲彩揚起聲來，使洶湧的水淹滿着你麼？』」

〔新譯本〕「你能向密雲揚聲嗎？你能使洪水淹沒你嗎？」

〔現代譯本〕「你能向雲彩發號施令嗎？你能使大雨傾盆下降嗎？」

〔當代譯本〕「你能呼叫雲霞從天降下大雨嗎？」

〔文理本〕「爾能呼雲、使霖雨沛於爾身乎、」

〔思高譯本〕「你豈能使你的聲音上達雲霄，使雨水沛然降在你處？」

〔牧靈譯本〕「你能使你的聲音上達雲霄，讓雨水沛然降下嗎？」

【伯三十八 35】

〔和合本〕「你能發出閃電，叫它行去，使它對你說，‘我們在這裡’？」

〔呂振中譯〕「你能打發閃電、叫它們走去，使它們對你說：“我們在這裏”麼？」

〔新譯本〕「你能差派閃電，閃電就發出，並且對你說：‘我們在這裡’嗎？」

〔現代譯本〕「如果你向閃電發出命令，他會到你面前說：‘隨時效勞’嗎？」

〔當代譯本〕「你能任意發出雷電嗎？」

〔文理本〕「爾能遣電、俾應之曰、我在此乎、」

〔思高譯本〕「你能否一發令，閃電就發出，且向你說：‘我們在這裏？’」

〔牧靈譯本〕「你能一下命令，閃電就發出，向你報告“我們在這裡”嗎？」

【伯三十八 36】

〔和合本〕「誰將智慧放在懷中？誰將聰明賜於心內？」

〔呂振中譯〕「誰將智慧放給朱鷺？誰將明達賜給雄雞呢？」

〔新譯本〕「誰把智慧放在懷裡，或把聰明賜於人的心中？」

〔現代譯本〕「誰告訴朱鷺鳥尼羅河幾時水漲？誰通知雄雞何時下雨？」

〔當代譯本〕「是哪一個賦予聰明和智慧的呢？」

〔文理本〕「誰置明哲於密雲、誰畀聰慧於流星、」

〔思高譯本〕「誰將聰明給與鸛鳥，將智慧賦與雄雞？」

〔牧靈譯本〕「是誰將聰明賜予鸛鳥，將智慧賦予雄雞？」

【伯三十八 37~38】

〔和合本〕「誰能用智慧數算雲彩呢？塵土聚集成團，土塊緊緊結連。那時，誰能傾倒天上的瓶呢？」

〔呂振中譯〕「塵土凝固如鑄造物，泥塊緊緊膠結，誰能用智慧去數算煙雲，將天上水袋傾倒下來呢？」

〔新譯本〕「塵土融合成團，土塊黏結在一起的時候，誰能憑智慧數算雲天呢？誰能把天上的水袋傾倒呢？」

〔現代譯本〕「誰有智慧去數算雲朵？誰能傾倒雲朵使雨水降下？誰使土壤凝固成土塊？誰使泥土緊緊黏結？」

〔當代譯本〕「哪一個有這樣高的智慧去數浮雲呢？在塵土堆積、結成硬塊的時候，哪一個能傾倒天上的水囊呢？」

〔文理本〕「誰能以智核雲之數、誰能傾天之瓴、使土成泥、使塊膠結、」

〔思高譯本〕「誰能憑智力數清雲彩，能傾倒天上的水囊？當土壤堅固，泥塊凝結之時，」

〔牧靈譯本〕「誰有智力清數雲朵，掀翻天上的水罐，使得土壤凝結成塊，地上的泥土緊緊粘連？」

【伯三十八 39~40】

〔和合本〕「母獅子在洞中蹲伏，少壯獅子在隱密處埋伏，你能為它們抓取食物，使它們飽足嗎？」

〔呂振中譯〕「『獅子在洞窟中蹲伏着，在矮林叢中躺臥埋伏着，你能為母獅獵取可抓撕之物，使少壯獅子食慾滿足麼？」

〔新譯本〕「獅子在洞中蹲伏，在藏身之處躺臥埋伏的時候，你能為母獅獵取食物嗎？你能使食慾飽足嗎？」

〔現代譯本〕「獅子蹲在洞中，或在穴中埋伏着；你能為母獅獵取食物嗎？你能使幼獅飽足嗎？」

〔當代譯本〕「幼獅躺在洞穴裡，或埋伏在森林中的時候，你能像母獅一樣為牠們捕捉獵物來滿足牠們的食慾嗎？」

〔文理本〕「牝獅稚獅、伏於窟穴、藏于叢林、爾能為之覓食、以充其饑乎、」

〔思高譯本〕「你是否能為牝獅獵取食物，滿足幼獅的食慾？當獅子伏於洞穴，臥於叢林埋伏的時候，」

〔牧靈譯本〕「母獅伏在洞中，在叢林中埋伏的時候，你能為母獅獵取食物，使幼獅吃飽嗎？」

【伯三十八 41】

〔和合本〕「烏鴉之雛，因無食物飛來飛去，哀告神；那時，誰為它預備食物呢？」

〔呂振中譯〕「烏鴉之雛因無食物走來走去、向神呼救時、誰為牠豫備糧食呢？」

〔新譯本〕「烏鴉雛鳥因缺乏食物飛來飛去，向神哀求的時候，誰為烏鴉預備食物呢？」

〔現代譯本〕「當烏鴉因飢餓飛來飛去，當小烏鴉向我哀鳴求食，誰去餵飽牠們呢？」

〔當代譯本〕「烏鴉的幼雛在飢餓中向神哀鳴，要掙扎起來覓食。那時候，哪一個來供給牠們食物呢？」

〔文理本〕「鴉雛乏食、飛翔還往、向神哀鳴、孰予之食乎、」

〔思高譯本〕「當雛鴉無食，往還飛翔，向天主哀鳴的時候，誰能為烏鴉備食？」

〔牧靈譯本〕「當雛鴉餓得到處亂飛，向天主哀鳴時，誰為它們準備食物呢？」